



Al-Istifâdah min Al-Al'âb Al-Lughawiyah li Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah li Al-Sâsâkiyyîn Al-Mubtadi-în bi Istikhdâm Al-Kalimât Al-Sâsâkiyyah Dzat Ashl 'Arabiyy fî Qômus Al-Lughah Al-Sâsâkiyyah (Nazir Toir)

الاستفادة من الألعاب اللغوية لتعليم اللغة العربية للساساكين المبتدئين باستخدام الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (nazir toir)

Ardiansyah*, Nanang kosim

Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia
ardikayyis@gmail.com

ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى اكتشاف الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (nazir toir) وهذا المبدأ يبنى على أن بين اللغتين الساساكية و العربية وهي لغة القرآن الكريم علاقة وتيدة منذ دخول الإسلام في جزيرة لومبوك. وتهدف هذه الدراسة إلى كيفية تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للساساكين المبتدئين باستخدام الكلمات الساساكية ذات أصل عربي. و اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يصف وصفا دقيقا لموضوع الدراسة وذلك من خلال تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي بالاعتماد على القاموس الساساكي والعربي، وتصميمها في الألعاب اللغوية. وأثبتت هذه الدراسة إمكانية الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للومبوكيين من خلال تصميم ألعاب لغوية

الكلمة الرئيسية: تصميم ألعاب لغوية، تعليم اللغة العربية، كلمات ذات أصل عربي.

Abstrack

This study aimed to express an absorption words of Sasak language derived from Arabic language in the Nazir book. This principle is based on the fact that between Sasak language and Arabic, language of the qur'an, which has a relationship and affiliation since the introduction of Islam in

Lombok island. This study also aimed how to design a language game to teach Arabic language for the beginners from Sasak tribes by using Sasak words derived from Arabic. This study used descriptive analytic approach, which described an accurate description about the subject of the research. Through analysis the words of Sasak language derived from Arabic, based on Sasak and Arabic dictionary and there are sentences designed into language game. This study showed the existence of Sasak words derived from Arabic in Sasak dictionary (Nazir book) from the letter A-R as an example and the total reaches one hundred and forty five words This study concluded that there is a change of Arabic words that entered to Sasak Language and the sentences divided into four classes

Keyword: language games Design, to teach Arabic, sasak words of arabic.

المقدمة

اللغة أساس مهم للحياة الاجتماعية وضرورة من ضرورتها لأنها أساس لوجود التواصل في هذه الحياة، وهي وسيلة للتعبير عن حاجاته ورغباته فهي وسيلة للإنسان للتعبير عن حاجاته ورغباته وسياسيه ومواقفه، وطريقه إلى تصريف شؤون عيشه وإرضاء غريزة الإجتماع لديه، واللغة كذلك أداة الإنسان للتخاطب مع الآخرين والتفاهم وتبادل الأفكار والأراء، والمشاعر معهم، وطريقه إلى فهمهم وتحسس أذواقهم، وسبيله إلى معرفة وسائل التأثير فهمهم وإيجاد العلاقات وبناء الروابط وتحقيق سبل التعاون معهم.¹ ومن تلك اللغات هي اللغة العربية

إن تعليم اللغة العربية وتعلمها أمر مهم لا يمكن أن يتخلص منه المسلم لأن ذلك من أمر دينهم، لذلك قال ابن تيمية -رحمه الله- : "معلوم أن تعلم العربية وتعليم العربية فرض على الكفاية). وقال أيضا: إن اللغة العربية من الدين، ومعرفة فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب)². "تعليم من أهم وسائل عرض الثقافة الإسلامية فاللغة تحمل ثقافة أهلها".

¹ أحمد محمد معطوق، الحصيلة اللغوية عالم المعرفة، 1417هـ - 1996م، ص 34

² د، عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: فهدس مكتبة المالك فهد

الوطنية، 1432هـ - 2011م، ص 142

و في جزيرة لومبوك التي يسكن فيها كثير من المسلمين ، ذكر مزمل الدين في بحثه "أن الإسلام دخل في لومبوك من جهة شرقية أي جزيرة سومباوى في القرن 17 للميلاد" أن انتشار الإسلام هو انتشار اللغة العربية أيضا، وأبناء هذه الجزيرة راغبون في دراسة وتعلم اللغة العربية بعد أن رأوا أهمية هذه اللغة في حياتهم.

وعلى رغم ذلك واجه كثير من أبناء هذه اللغة (الساساكية) عدة تكررة في عملية التعلم هذه اللغة كلغة الثانية بنسبة لهم ، "لأن اكتساب اللغة الأم ليس كإكتساب اللغة الثانية وذلك للفروق الموجودة بينهما³. وأن الطلاب لا يقدرّون على تطبيق اللغة العربية بعدم الجراءتم على الكلام باللغة العربية مباشرة، وقلة رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية، وقلة رشيد المفردات اللغة العربية عندهم⁴.

ولهاذا اختار الباحث تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للساساكيين المبتدئين باستخدام الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (nazir toif) من حرف (R – A نموذجاً) نظراً إلى أن الألعاب اللغوية من أنسب الطرائق التي تجعل المتعلم نشطاً وفعالاً أثناء أداء المهارات اللغوية، "لأن المتعلم الصغير يميل للعب ميلاً فطرياً، ولأنه من ضروريات اكتساب اللغة لديه"⁵ ويشغل الألعاب اللغوية حيزاً كبيراً ومهماً في العملية التعليمية لما يقدمه من فوائد بالنفع على المتعلم، لأن اللعب اللغوية وسيلة جيدة استفادات منها برامج التعليم اللغة، فهي من أفضل الوسائل التي تساعد كثيراً من التلاميذ على المعالجة اللغة في إطارها الكامل في الحوارات والمحادثات والقراءة والتعبير سواء المكتوب أو الشفوي، وليست وسيلة للتسلية أو لقضاء الأوقات الفراغ فحسب، بل أصبحت أيضاً مهمة يحقق بها التلميذ النمو العقلي والمعرفي ومن الإستراتيجيات الفاعلة التي تستخدم لتنمية الأداء اللغوي وتحسينه لدى المبتدئين، فهي تجعل المتعلم أكثر فعالية ومشاركة في الموقف التعليمي، وتساعدهم على تركيز الانتباه والإدراك والتحويل، والابتكار والابداع.

³ محمد يوسف باني، العصيلي عبد العزيز بن ابراهيم، علم الدلالة والمعاجم الرياض: مكتبة الرشد ط/1 134 هـ – 2009 م ص

⁴ Nune ilham syaban, *analisis factor penghambat kemampuan berbicara bahasa arab* (khiwar) siswa kelas XI SMA islam AL-BADRIYAH Rarang Lombok Timur, jurusan pendidikan bahasa arab fakultas ilmu tarbiyah dan keguruan, UIN Mataram, 2017.

⁵ انصاف بن خليفة، عفاف ربيعي، مذكرة لحصول على شهادة الماجستير، كلية الأدب واللغة، جامعة الشهيد حطه لخضر – الوادي: 2017-2018م في الملخص.

منهج البحث

واعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يصف وصفا دقيقا لموضوع الدراسة وذلك من خلال تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي بالاعتماد على القاموس الساساكي والعربي، وتصميمها في الألعاب اللغوية.

المناقشة والنتائج

يحتوي هذا الباب على مبحثين؛ المبحث الأول: تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي، والمبحث الثاني: الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للومبوكيين.

المبحث الأول: تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي

تم إجراء اصطفاء الكلمات الساساكية التي لها أصل عربي في معجم Kamus Bahasa Sasak- Indonesia من حرف S إلى Z، وقد تيسر للباحث -بعون الله- أن يستخرج واحدة وتسعين (91) كلمة ساساكية مقترضة من اللغة العربية، ولكن تلك الكلمات لم تبق على حالها بعد تسربها إلى اللغة الساساكية، وقد حدثت التغييرات في بعض الكلمات من حيث الفونيم، والصيغة، والتوزيع، والمعنى.

وإذا نظرنا إلى النظام الصوتي بين اللغة العربية واللغة الساساكية نجد أن بينهما أصواتا ماثلة ومتشابهة، وأصواتا ولكن متغيراتها ليست ماثلة، وأصواتا توجد في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الساساكية.

فمثال الأصوات المشابهة بين اللغتين العربية والساساكية: /ن/ يقابلها فونيم /n/، وفونيم /ل/ يقابلها فونيم /l/، وفونيم /م/ يقابلها فونيم /m/.

ومثال الأصوات المشابهة بين اللغتين ولكن متغيراتها ليست ماثلة: /غ/ يقابلها فونيم /g/، وفونيم /ت/ يقابلها فونيم /t/، وفونيم /د/ يقابلها فونيم /d/.

ومثال الأصوات التي توجد في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الساساكسة:
ث، ح، خ، ذ، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.⁽⁶⁾

وفي هذا المبحث يود الباحث تحليلها، فسلك المنهج الوصفي التحليلي وهو مقارنة بين الكلمات الساساكسة المقترضة من اللغة العربية وأصلها العربي معتمدا على البيانات المسجلة في معجم *Kamus Bahasa Sasak-Indonesia* وبعض المعاجم العربية، ثم توضيح تلك الكلمات بذكر أحوالها المتغيرة بحسب معانيها، ففيه أربعة مطالب، المطلب الأول: كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الساساكسية، والمطلب الثاني: كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة الساساكسية، والمطلب الثالث: كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة الساساكسية، والمطلب الرابع: كلمات عربية انتقلت معانيها إلى معان أخرى في اللغة الساساكسية.

وهذا المبحث يعرض الكلمات الساساكسية ذات أصل عربي، ويتبدأ بتحليلها من حيث النطق، ثم يليه المقارنة بين المعنى العربي والمعنى الساساكي من خلال معجم *Bahasa Sasak-Indonesia Kamus* والمعجم الوسيط وغيرهما.

المطلب الأول: كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الساساكسية

هذا المطلب يتناول الكلمات الساساكسية التي بقيت معانيها بعد دخولها إلى اللغة الساساكسية، وهذه الكلمات بعضها وإن لم تتوافق ألفاظها مع المعجم العربي إلا أن مدلولها واحد، وبعض هذه الكلمات بقي نطقها نطقا عربيا، وبعضها يتغير نطقها بسبب انعدام بعض الحروف العربية أو ما يماثلها في اللغة الساساكسية، وكان عدد الكلمات التي عثر عليها في معجم *Kamus Bahasa Sasak-Indonesia* ستة وخمسين كلمة.

1) كلمة "Sabar" وأصلها العربي "صبر"

يتغير نطق هذه الكلمة من الصاد إلى السين هكذا /سَ/؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ص/ في اللغة الساساكسية، وأما الباء الساكنة فتتطق مفتوحة لصعوبة تسكين الحرف الذي يقع قبل آخير الكلمة عند الساساكيين، ثم

⁶ ناظر طاهر وغيره، *Kamus Bahasa Sasak – Indonesia*، جاكرتا، Balai Pustaka، ط 1، 2001م، ص

يسكن حرف الأخير فتقرأ هكذا (سَبْرٌ)، ومعنى (صبر) في اللغة العربية: التجلُّد وحسن الاحتمال، والصبر عن المحبوب: حَبْسُ النفس عنه،⁽⁷⁾ وبعد أن تسربت إلى اللغة الساساكية لم يتغير معناها الأصلي فعبرت بكلمة "Sabar".⁽⁸⁾

(2) كلمة "Sabil" وأصلها العربي "سبيل"

تنطق كلمة (سبيل) في اللغة الساساكية كما هي تنطق في اللغة العربية إلا أن الياء الساكنة التي وقعت بعد الباء محذوفة فتقرأ (سَبِي)، ثم تنطق اللام الواقعة في آخر الكلمة ساكنة وقفا ووصلا، فأصبحت تنطق هكذا (سَبِيل)، ومعنى (Sabil) في اللغة العربية: الطريق، وما وضح منه (يذَكِّر ويؤنِّث)، والوُصْلَة،⁽⁹⁾ وبعد أن تسربت إلى اللغة الساساكية لم يتغير معناها الأصلي فعبرت بكلمة (Sabil).⁽¹⁰⁾

(3) كلمة "Sabun" وأصلها العربي "صابون"

تنطق كلمة (صابون) في اللغة الساساكية بإبدال الصاد سينا (سَ)؛ لعدم وجود فونيم /ص/ في اللغة الساساكية، وتحذف ألف المد الواقعة بعد الصاد، وتحذف أيضا واو المد الواقعة بعد الباء هكذا (سَبُّ)، وأما النون التي في آخر الكلمة فتتوقف ساكنة وقفا ووصلا، وتنطق كلمة صابون في اللغة الساساكية هكذا (سَبُّن)، ومعناها في اللغة العربية: مرَّكَب من أحماض دهنية وبعض القلويَّات، وتستعمل رغوته في التنظيف والغسل، والقطعة منه: صابونة،⁽¹¹⁾ وبعد أن دخلت إلى اللغة الساساكية بقيت على معناها الأصلي فعبرت بكلمة "Sabun".⁽¹²⁾

⁽⁷⁾ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مصر: مكتبة الشروق الدولية، ط5، 1432هـ-2011م، مادة [ص ب ر]

⁽⁸⁾ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص243.

⁽⁹⁾ المعجم الوسيط، مادة [س ب ل].

⁽¹⁰⁾ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص243.

⁽¹¹⁾ المعجم الوسيط، مادة [ص ب ن].

⁽¹²⁾ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص243.

4) كلمة "Saleh" وأصلها العربي "صالح"

تنطق كلمة (صالح) في اللغة الساساكية بإبدال الصاد سينا وبماثلها فونيم /S/ في اللغة الساساكية؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ص/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، ثم تحذف ألف المد التي وقعت بعد حرف الصاد، وأما اللام الواقعة بعد ألف المد فتتطق مماله إمالة تنبه فونيم /ع/ في اللغة الساساكية، وأما الحاء الواقعة في آخر الكلمة فتقلب هاء ثم سكنت في حالة الوقف والوصل فأصبحت تنطق هكذا (سَلِه) بإمالة اللام، ومعناها في اللغة العربية: المستقيم المؤدي لواجباته، وربما استعمل في الكثير الوافر، فيقال: عنده قدرٌ صالحٌ من المال،⁽¹³⁾ وبعد دخولها إلى اللغة العربية بقيت على معناها الأصلي فعبرت بكلمة "Saleh".⁽¹⁴⁾

5) كلمة "Sam" وأصلها العربي "شام"

يتغير نطق هذه الكلمة من الشين إلى السين هكذا /س/؛ وذلك لعدم وجود حرف الشين في اللغة الساساكية، ثم تحذف ألف المد التي وقعت بعد حرف الشين، ثم تسكن الميم الواقعة في آخر الكلمة فأصبحت تنطق هكذا (سَم)، ومعنى (Sam) في اللغة الساساكية: سوريا،⁽¹⁵⁾ ومعناها في اللغة العربية: بلاد الشام أو سوريا التاريخية وهو اسم تاريخي لجزء من المشرق العربي يمتد على الساحل الشرقي للبحر الأبيض المتوسط إلى حدود بلاد الرافدين.⁽¹⁶⁾

6) كلمة "Sapar" وأصلها العربي "صفر"

تنطق كلمة (صفر) في اللغة الساساكية بقلب الصاد سينا (سَد)؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ص/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، ثم تنطق الفاء نطقاً يشبه فونيم /P/ في اللغة الساساكية؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ف/ في اللغة الساساكية، ثم تقرأ الراء راء ساكنة هكذا (سَپَر)، ومعنى (Sapar) في اللغة الساساكية:

¹³ المعجم الوسيط، مادة [ص ل ح]

¹⁴ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص246.

¹⁵ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص246.

¹⁶ موقع: بلاد_الشام/ https://ar.wikipedia.org/wiki/بلاد_الشام

اسم من أسماء الشهور الهجرية،⁽¹⁷⁾ ومعناها في اللغة العربية: ثاني شهور السنة الهجرية بعد المحرم وقبل ربيع الأول.⁽¹⁸⁾

7) كلمة "Saqban" وأصلها العربي "شعبان"

تنطق كلمة (شعبان) في اللغة الساساكية بقلب الشين سينا (سَ)؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ش/ في اللغة الساساكية، ثم تنطق العين الواقعة بعد الشين همزة /أ/، وذلك نتيجة عدم وجود حرف العين في اللغة الساساكية، ثم تحذف ألف المد التي وقعت بعد الباء وتسكن النون الواقعة في آخر الكلمة، فأصبحت تقرأ هكذا (سَأْبَنُ)، ومعنى (Saqban) في اللغة الساساكية: اسم من أسماء الشهور الهجرية،⁽¹⁹⁾ وأما معناها في اللغة العربية: الشهر الثامن من شهور السنة الهجرية، بعد رجب وقبل شهر رمضان.⁽²⁰⁾

8) كلمة "Sarah" وأصلها العربي "سارة"

تنطق كلمة (سارة) في اللغة الساساكية بحذف ألف المد التي وقعت بعد السين، ثم تقرأ الراء الواقعة بعد ألف المد مرققة لا مغلظة تشبه فونيم /a/ في اللغة الساساكية، وأما التاء المربوطة التي وقعت في آخر الكلمة فأبدلت هاء مفتوحة ثم سكنت، فصارت تقرأ (سَرَه) بترقيق الراء، ومعنى (Sarah) في اللغة الساساكية: اسم زوجة نبي الله إبراهيم عليه السلام،⁽²¹⁾ وتعني في اللغة العربية هي: سارة بنت هاران هي زوجة النبي إبراهيم أم النبي إسحاق أبو النبي يعقوب الذي ينحدر من نسله أنبياء بني إسرائيل، وهي مبدلة عند المسلمين واليهود والمسيحيين، أتى ذكرها بالتوراة على أن أسمها "ساراي" ثم تحول على "سارة".⁽²²⁾

¹⁷ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص250.

¹⁸ المعجم الوسيط، مادة [ص ف ر]

¹⁹ اظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص251.

²⁰ المعجم الوسيط، مادة [ش ع ب]

²¹ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص251.

²² سارة <https://ar.wikipedia.org/wiki/سارة>

9) كلمة "Sarat" وأصلها العربي "شرط"

تنطق كلمة (شرط) في اللغة الساساكية بإبدال الشين سينا (سَ)؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ش/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، تم تنطق الراء الواقعة بعد الشين راء مرفقة مفتوحة، أما الطاء الواقعة في آخر الكلمة فأبدلت تاء مفتوحة ثم سكنت فتقرأ (سَرَتْ) بترقيق الراء، ومعنى (Sarat) في اللغة العربية: ما يوضع ليلتزم في بيع أو نحوه، و(في الفقه): ما لا يتم الشيء إلا به، ولا يكون داخلاً في حقيقته،⁽²³⁾ وبعد دخولها إلى اللغة العربية لم يتغير معناها الأصلي فعبرت بكلمة (Sarat).⁽²⁴⁾

10) كلمة "Sarekat" وأصلها العربي "شركة"

تنطق كلمة (شركة) في اللغة الساساكية بإبدال الشين سينا (سَ)؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ش/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، ثم تنطق الراء الواقعة بعد الشين مماله إمالة تشبه فونيم /é/ في الولة الساساكية، وأما التاء المربوطة في آخر الكلمة فأبدلت تاء مفتوحة ساكنة وصلا ووقفا، فصارت تلفظ هكذا (سَرَكَتْ) بإمالة الراء، ومعناها في اللغة العربية: عقد بين اثنين أو أكثر للقيام بعمل مشترك،⁽²⁵⁾ وبعد دخولها إلى اللغة العربية لم يتغير معناها الأصلي فعبرت بكلمة "Sarekat".⁽²⁶⁾

11) كلمة "Sareqat" وأصلها العربي "شريعة"

تنطق كلمة (شريعة) في اللغة الساساكية بإبدال الشين سينا (سَ)؛ وذلك لعدم وجود فونيم /ش/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، وأما الراء الواقعة بعد الشين فتتلفظ مماله إمالة تشبه فونيم /é/ في اللغة الساساكية، وأما ياء المد الواقعة بعد الراء فمحذوفة، وأما العين الواقعة بعد ياء المد فتقلب همزة /أ/، وذلك نتيجة عدم وجود فونيم /ع/ في اللغة الساساكية، فتلفظ هكذا (سَرَأْ)، وأما التاء المربوطة الواقعة في آخر الكلمة فتقلب

²³ المعجم الوسيط، مادة [ش ر ط]

²⁴ ناظر طاهر وغيره، Kamus Bahasa Sasak – Indonesia، ص 251.

²⁵ المعجم الوسيط، مادة [ش ر ك]

²⁶ ناظر طاهر وغيره، Kamus Bahasa Sasak – Indonesia، ص 251.

تاء مفتوحة ثم تسكن، فصار نطقها هكذا (سَرَات) بإمالة الراء، ومعناها في اللغة العربية: ما شرعه الله لعباده من العقائد والأحكام،⁽²⁷⁾ وبعد أن دخلت إلى اللغة العربية لم يتغير معناها الأصلي فعبرت بكلمة (Sareqat).⁽²⁸⁾

12) كلمة "Sawal" وأصلها العربي "شوال"

يتغير نطق هذه الكلمة من الشين إلى السين هكذا (سَ)؛ وذلك نتيجة عدم وجود فونيم /ش/ في اللغة الساساكية كما تقدم ذكرها، وأما النون الأولى التي في كلمة شوال فتحذف، وألف المد التي وقعت بعد الواو تحذف، ثم تسكن اللام الواقعة في آخر الكلمة، وهكذا تنطق في اللغة الساساكية (سَوَل)، ومعنى كلمة (Sawal) في اللغة الساساكية: اسم من أسماء الأشهر الهجرية،⁽²⁹⁾ ومعناها في اللغة العربية: عاشر شهر السنة الهجرية، بعد رمضان وقبل ذي القعدة. وقد تدخله الألف واللام يقال: هَائِجَةُ الشَّوَالِ.⁽³⁰⁾

13) كلمة "Sebap" وأصلها العربي "سبب"

تنطق كلمة (سبب) في اللغة الساساكية بإمالة السين الواقعة في أول الكلمة وهذه الإمالة تشبه فونيم /é/ في اللغة الساساكية، ثم تنطق الباء الواقعة في آخر الكلمة نطقاً يشبه فونيم /p/ في اللغة الساساكية ثم تسكن وقفاً ووصلاً فتنتطق هكذا (سَبَب) بإمالة السين، ومعناها في اللغة العربية: كل شيء يتوصل به إلى غيره، و(في الشرع): ما يوصل إلى الشيء ولا يؤثر فيه، كالوقت للصلاة⁽³¹⁾ وبعد دخولها إلى اللغة الساساكية لم يتغير معناها فعبرت بكلمة "Sebap".⁽³²⁾

²⁷ المعجم الوسيط، مادة [ش ر ع]

²⁸ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص 251.

²⁹ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص 253.

³⁰ المعجم الوسيط، مادة [ش و ل]

³¹ المعجم الوسيط، مادة [س ب ب]

³² ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص 253.

14) كلمة "Sedekah" وأصلها العربي "صدقة"

يتغير نطق كلمة (صدقة) في اللغة الساساكية بإبدال الصاد سينا (س)، وتنطق السين بطريقتين: الأولى: تنطق بمالة إمالة صغرى تشبه فونيم /è/ في اللغة الساساكية، والثانية: تنطق السين مكسورة من غير إمالة، ثم تنطق الدال الواقعة بعد الصاد بمالة إمالة صغرى، وأما القاف الواقعة دعد الدال فتقلب كافا مفتوحة هكذا (سِدِكْ)، وأما التاء المربوطة التي وقعت في آخر الكلمة فأبدلت الهاء ثم سكنت هكذا تقرأ (سِدِكَّة)، ومعناها في اللغة العربية: ما يُعطى على وجه القُرْبَى لله لا المكْرَمَة،⁽³³⁾ وبعد دخولها إلى اللغة الساساكية لم يتغير معناها فعبرت بكلمة "Sedekah".⁽³⁴⁾

15) كلمة "Seh" وأصلها العربي "شيخ"

تنطق كلمة (شيخ) في اللغة الساساكية بإبدال الشين سينا (س) وتنطق بمالة إمالة تشبه فونيم /é/ في اللغة الساساكية، وتحذف ياء اللين التي وقعت بعد الشين، وأما الخاء الواقعة في آخر الكلمة فتقلب هاء، وذلك نتيجة عدم فونيم /خ/ في اللغة الساساكية، ثم تسكن فأصبحت تقرأ هكذا (سِهْ) بإمالة السين، ومعناها في اللغة العربية: لقب يطلق على رجل الدين الإسلامي، وذو مكانة في علم أو فضل أو رياسة، ولقب رئاسي في بعض بلدان الخليج،⁽³⁵⁾ ومن أدرك الشيخوخة، وهي غالبا عند الخمسين، وهو فوق الكهل ودون الهرم، وشيخ البلد: من رجال الإدارة في القرية، وهو دون العمدة،⁽³⁶⁾ وبعد دخولها إلى اللغة الساساكية لم يتغير معناها فعبرت بكلمة "Seh".⁽³⁷⁾

³³ المعجم الوسيط، مادة [ص د ق]

³⁴ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص254.

³⁵ أحمد مختار عمر، **معجم اللغة العربية المعاصرة**، الناشر: عالم الكتاب، ط1، 2008م، ج3، مادة [ش و خ]

³⁶ المعجم الوسيط، مادة [ش و خ]

³⁷ ناظر طاهر وغيره، **Kamus Bahasa Sasak – Indonesia**، ص255.

والمبحث الثاني: الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي من خلال تصميم الألعاب اللغوية في تعليم اللغة العربية للومبوكيين.

والمبحث الثاني: الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للومبوكيين.

اللعبة الأولى في مهارة الاستماع :

1 اسم اللعبة : لعبة تعيين الصور

هدف اللعبة : أن يستمع الطالب إلى العبارة استماعاً صحيحاً.

أن يفهم الطالب معنى العبارة من خلال استماعه.

نوع اللعبة : زوجي

أداة اللعبة : جهاز العرض.

عدد اللاعبين : 8 اللاعبين (لكل مجموعة شخصان)

وقت اللعبة : 15 دقائق.

إجراء اللعبة : يقرأ المدرس جملة مفيدة تتكون فيها الكلمة الساساكية ذات أصل عربي، وكلما بقرأ المدرس

الجملة يعرض صورتين أو أكثر إحداهما تدل على الجملة، ويختار أسرع مجموعة في رفع اليد وهي التي تجيب السؤال،

وهكذا حتى انتهت اللعبة.

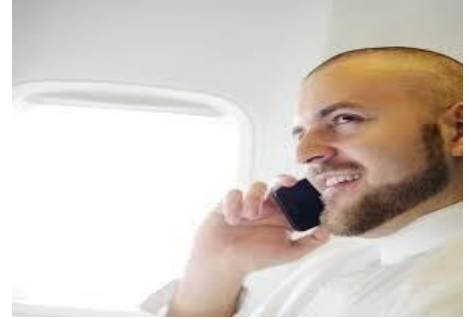
نقطة الفوز: يكون الفوز على المجموعة التي أجبت أكثر سؤالا.

مثال:

١. جلس علي على الكرسي



٢. الأستاذ مسافر إلى المدينة



اللعبة الثانية في مهارة الاستماع

اسم اللعبة : كرر إن صحت الجملة

هدف اللعبة : أن يميز الطالب بين صحة الجملة وخطئها

أن ينطق الطالب الجملة نطقا صحيحا

نوع اللعبة : زوجي

أداة اللعبة : جهاز العرض

عدد اللاعبين : ٦ اللاعبين

وقت اللعبة : 15 دقائق.

إجراء اللعبة : يعرض المدرس على الطلاب مجموعة من الصور ويعلق المدرس على كل صورة بالجملة ويطلب من الطلاب ترديد الجملة بعده إذا كانت الجملة معبرة عن الصورة والصمت إذا كانت الجملة لا تعبر عن الصورة.

مثال :

((يجمع العامل أموال الزكاة))

التدريب



اللعبة الثالثة في مهارة الاستماع :

اسم اللعبة : الحل...الكلمة

هدف اللعبة : أن يستمع الطالب إلى العبارة استماعا صحيحا.

أن يفهم الطالب معنى العبارة من خلال استماعه.

نوع اللعبة : فردي

أداة اللعبة : جهاز العرض.

عدد اللاعبين : جميع الأطفال

وقت اللعبة : 10 دقائق.

إجراء اللعبة: يختار المدرس نصا قصيرا من النصص المصورة،

يعرض المدرس أمام الطلاب جزءا من هذه القصة (باستخدام جهاز العرض)

وتبدأ في قراءة المكتوب تحت الصورة.

يعيد المدرس القراءة الجهرية

ويلتفت المددس نظر الطالب إلى أنه سيقراً للمرة الثالثة.

سيقف المدرس عند كلمات معينة، وعلى الطلاب تذكر الكلمة المحذوفة.

الصحابة



الصحابة هم الذين أعد الله لهم الجنات خالدين فيها أبداً، وأفضلهم أبو بكر الصديق الذي صاحب رسول الله - ﷺ - في كل حين لنشر دين، والصحابة هم الذين عاشوا في حياة الرسول - ﷺ - ورأوه وماتوا على الإسلام. وهم يتسابقون في الخيرات ولا يريدون أن يكون في الأخير عند عمل صالح، وهم جاؤا بالمهارات المختلفة: منهم أهل في التجارة، وأهل في الحرب وغيرها. ولكنهم بهذه كلها لا يجعلهم متكبرين ويبحثون عن عيب غيرهم، بل يحترمون بعضهم بعضاً. فهذا من عجائب الإسلام حيث إنه يجعل أتباعه ينفذون ما في دينهم ويظهرون أنه رحمة للعالمين.

الكلمة المحذوفة : (أبدا)

أ. اللعبة في مهارة الكلام

اللعبة الأولى في مهارة الكلام :

هدف اللعبة : أن يعبر الطالب تعبيراً صحيحاً.

نوع اللعبة : جماعي.

عدد اللاعبين : جميع الطلاب.

وقت اللعبة : 30 دقيقة.

إجراء اللعبة : يمثل المدرس جملة صحيحة بداية ثم يشير إلى أي لاعب ليكون جملة جديدة وتتكون الجملة من إحدى الكلمات الساساكية ذات أصل التي كتبت على الورقة, ثم يشير إلى أي لاعب آخر ليكون جملة جديدة

المثال : كون الجملة من إحدى هذه الكلمات

أبد	أبو	عيب	عجائب	بالغ
بطل	إبليس	بركة	غائب	هبة

التدريب : كون الجملة من إحدى هذه الكلمات

عجائب	أجل	دجال	استنحاء	حاجة
حج	هجرة	جاهل	إنجيل	جواب

التدريب : كون الجملة من إحدى هذه الكلمات

عقل	حقيقة	عاقل	حق	قبول
قبول	قهوة	قدرية	قريب	قوم

التدريب : كون الجملة من احدى هذه الكلمات

أكبر	حاكم	بركة	حكاية	حكمة
زكاة	الكوثر	كافر	كعبة	كلمة

التدريب : كون الجملة من احدى هذه الكلمات

حقيقة	حاكم	حاكم	حاصل	حدث
حاضر	حديث	حاجة	حج	حق

اللعبة الثانية في مهارة الكلام

اسم اللعبة : صححي إن أخطأت

هدف اللعبة : أن يميز الطالب مخارج الحروف الصحيحة.

نوع اللعبة : جماعي

عدد اللاعبين : 8 الطلاب

وقت اللعبة : 10 دقيقة

إجراء اللعبة : أن يجهز المدرس صندوقا فيها البطاقات مكتوبة فيها الجملة الصحيحة يوزعها إلى الطلاب

ويقرأ الطالب لزميله المجاور ويتعمد بتغيير بعض الحروف ليصححها زميله.

مثال :

((هذا إمام عادل))

((هذا إمام أدل))

التدريب الأول :

جاء	هذا
زار	حان
هذا	جاء
هذا	أجلس

اللعبة الثالثة في مهارة الكلام

اسم اللعبة : ما هذا

هدف اللعبة : 1. أن يحدد الطالب الحروف الذي يبدأ به الكلمة.

2. أن يتعرف الطالب الحروف التي تبدأ بها الكلمات.

3. أن ينطق الطالب الحروف في بداية الكلمات نطقاً صحيحاً.

نوع اللعبة : جماعي.

عدد اللاعبين : 10.

أداة اللعبة : 10 لوحة أو قرطاس.

وقت اللعبة : 10

إجراء اللعبة : أن يتقدم 10 الطلاب و يقفون على الشكل الدائرة، وأن يحدد المدرس الطالب يبدأ منه اللعبة، ثم يوزع الكراتيس إلى 10 الطلاب و يقرأ الطلاب العشرة بطاقته واحدا تلو واحد و يكررون القراءة مرتين أو ثلاثا ثم يطلب المدرس من الطلاب التوقف ثم تبدأ المسابقة، ينطق المدرس الحرف الأول من الكلمة و يطلب أحد الطلاب أن يحدد الكلمات التي تبدأ بها تلك الحروف.

مثال :

((هذا حلال))

التدريب :

فتنة	حجر
عصر	خطبة
حدث	دجال
علم	جبة
قهوة	قبور

ت. لعبة في مهارة القراءة

اللعبة الأولى في مهارة القراءة :

الموضوع : الوصل بين الكلمة وصورتها

المهارات : القراءة

درجة التحكم : المعلم

المستوى : المبتدئ

الوقت : 15 دقائق لعرض الكلمات والصورة

10 دقائق الطالب يصل بين الكلمة والصورة المناسبة

الإعداد : 1. يمكن توفيره لجميع الطلاب في كتاب المقرر

الإجراء : 1. جماعي للصف

2. الطالب يفتح الكتاب

3. اقرأ هذه الكلمات كلها

الخلاصة

وأثبتت هذه الدراسة أن الكلمات الساساكية ذات أصل عربي تنقسم إلى أربعة أقسام: الأول الكلمات الساساكية ذات أصل عربي التي بقيت معانيها كما في اللغة العربية، والثاني الكلمات الساساكية ذات أصل عربي التي انتقلت معانيها إلى اللغة الساساكية انتقالاً تاماً، والثالث الكلمات الساساكية ذات أصل عربي التي اتسعت معانيها في اللغة الساساكية، والرابع الكلمات الساساكية ذات أصل عربي التي ضاقت معانيها في اللغة الساساكية، ورغم تلك الافتراضات فإن تلك الكلمات لا تسلم من بعض التغيرات منها تغير في الصيغة والمعنى والصوت.

وأثبتت هذه الدراسة إمكانية الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للمبوكيين من خلال تصميم ألعاب لغوية

المراجع

1. أحمد محمد معطوق، الحصيللة اللغوية عالم المعرفة، 1417هـ - 1996م
2. هادي أحمد فرحان الشعري، الدراسات اللغوية والنحوية في مؤلفات الشيخ ابن تيمية وأثرها في استنباط الأحكام الشرعية بيروت: دار البشائر الإسلامية ط، 1422هـ-2000م
3. د، عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: مكتبة المالك فهد الوطنية، 1432هـ - 2011م
4. محمد يوسف باني، العصيلي عبد العزيز بن ابراهيم، علم الدلالة والمعاجم الرياض: مكتبة الرشد ط/1 134هـ - 2009م
5. انصاف بن خليفة، عفاف ربيعي، مذكرة لحصول على شهادة الماجستير، كلية الأدب واللغة، جامعة الشهيد حطه لخضر-الوادي: 2017-2018م في الملخص.
6. د، محمد علي الصويريكي، الألعاب اللغوية ودورها في تنمية مهارة اللغة العربية، مكتبة الطلبة الجامعية: 2005م
7. عفان كونسادي محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون 1415هـ

8. محمد نيف ابو عكر، بحث العلمي أثر برنامج بالألعاب التعليمية لتنمية بعض مهارات القراءة الإبتداعية لدى التلاميذ الصف السادس الأساسي بمدرسة يونس، غزة : 2009م
9. ناصف مصطفى عبد العزيز، اللعاب اللغوية في تعليم الأجنبية (الرياض: دار المريح للنشر، 1983)
10. Nazir tohir Dll. **Kamus Bahasa Sasak-Indonesia**. Jakarta: Balai Pustaka 2001.
Nune ilham syaban, **analisis factor penghambat kemampuan berbicara bahasa arab**(khiwar) siswa kelas XI SMA islam AL-BADRIYAH Rarang Lombok Timur, jurusan pendidikan bahasa arab fakultas ilmu tarbiyah dan keguruan, UIN Mataram, 2017